Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Hagar Synaj góra jest w Arabii odpowiada zaś temu teraz Jeruzalem jest niewolnikiem zaś z dziećmi jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hagar zaś jest górą Synaj w Arabii; odpowiada ona teraźniejszej Jerozolimie, gdyż wraz ze swoimi dziećmi wciąż służy za niewolnicę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Hagar Synaj\* górą jest w Arabii, stoi w tym szeregu z zaś (tym) teraz Jeruzalem, jest niewolnikiem bowiem z dziećmi jej\*\*. [\* Inne lekcje zamiast "Zaś Hagar Synaj": "bo Hagar Synaj": "zaś Synaj": "bo Hagar"; "bo Synaj'\*; "Synaj".] [\*\* Sens: swymi.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Hagar Synaj góra jest w Arabii odpowiada zaś (temu) teraz Jeruzalem jest niewolnikiem zaś z dziećmi jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hagar jest obrazem góry Synaj w Arabii i odpowiada teraźniejszej Jerozolimie, która wraz ze swoimi dziećmi wciąż spełnia powinności niewolnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hagar bowiem to góra Synaj w Arabii, a odpowiada ona dzisiejszemu Jeruzalem, bo jest ono w niewoli wraz ze swoimi dziećmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Agar jest góra Synaj w Arabii, a stosuje się do niej teraźniejsze Jeruzalem; bo jest w niewoli z dziatkami swojemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Synaj jest góra w Arabijej: przyrównywa się do tego, które teraz jest Jeruzalem i w niewolej jest z synami swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synaj jest to góra w Arabii, a odpowiednikiem jej jest obecne Jeruzalem. Ono bowiem wraz ze swoimi dziećmi trwa w niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hagar jest to góra Synaj w Arabii; odpowiada ona teraźniejszemu Jeruzalem, gdyż jest w niewoli razem z dziećmi swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hagar to góra Synaj w Arabii. Obecnie zaś odpowiada Jeruzalem, bo jest ono w niewoli ze swoimi dziećmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ta właśnie Hagar to góra Synaj w Arabii. Symbolizuje ona obecną Jerozolimę, która wraz ze swymi dziećmi znajduje się w niewoli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przez to Hagar-Synaj — to góra w Arabii — odpowiada też obecnemu Jeruzalem, bo i ono jest w niewoli razem ze swoimi dziećmi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Hagar wyobraża górę na Półwyspie Synajskim, co symbolicznie odpowiada teraźniejszej Jerozolimie, która jest obecnie w niewoli razem ze swoimi obywatelami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Symbolizuje ona górę Synaj, która znajduje się w Arabii. Obecnie zaś Hagar wyobraża Jeruzalem, ponieważ jest ono w niewoli ze swoimi dziećmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Агар - це гора Синай в Аравії, відповідає теперішньому Єрусалимові, що перебуває в рабстві разом зі своїми дітьми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Hagar jest górą Synaj w Arabii, a odpowiada teraźniejszej Jerozolimie, bo jest w niewoli z jej dziećmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Hagar to góra Synaj w Arabii, odpowiada ona obecnemu Jeruszalaim, bo służy jako niewolnica wraz ze swoimi dziećmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ta Hagar oznacza Synaj, górę w Arabii, i odpowiada dzisiejszej Jerozolimie, bo ona jest ze swymi dziećmi w niewoli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Hagar jest również symbolem góry Synaj w Arabii, której odpowiednikiem jest obecnie Jerozolima. Ona bowiem, wraz ze swoimi mieszkańcami, nadal znajduje się w niewoli Prawa. |